

## UMOWA KULTURALNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii, podpisana w Warszawie dnia 9 grudnia 1963 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

a tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

W dniu 9 grudnia 1963 r. podpisana została w Warszawie Umowa kulturalna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii, o następującym brzmieniu dosłownym:

Un Accord culturel entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Belgique a été signé à Varsovie le 9 décembre 1963, Accord dont la teneur suit:

## UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A KRÓLESTWEM BELGII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Belgii ożywione pragnieniem zacieśnienia tradycyjnej przyjaźni łączącej oba Narody oraz dążąc do dalszego rozwoju wzajemnych stosunków w dziedzinie nauki, kultury i sztuki,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Pana Adama RAPACKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych;

Rząd Królestwa Belgii:

Pana Paul Henri SPAAK, Ministra Spraw Zagranicznych;

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

### Artykuł I

W celu rozwijania przyjaznej współpracy obu Narodów w dziedzinie nauki, oświaty i kultury Wysokie Umawiające się Strony, działając w ramach obowiązujących w ich krajach przepisów ustawowych, będą:

1. popierać współpracę i wymianę profesorów i pracowników naukowych szkół wyższych i instytutów naukowych, muzeów i bibliotek; ułatwiać prowadzenie prac badawczych drogą udostępnienia w ramach wszelkich możliwości korzystania z bibliotek, archiwów, laboratoriów naukowych i zbiorów muzealnych;
2. popierać drogą przyznawania stypendiów wymianę studentów oraz stazystów naukowych między instytucjami szkolnictwa wyższego i instytutami naukowo-badawczymi;
3. badać warunki i sposoby uznania równorzędności stopni naukowych nadanych przez każdą ze Stron;
4. popierać kontakty kierowników szkół różnych stopni i typów, uznanych organizacji oświatowych i bibliotek publicznych;
5. ułatwiać kontakty między artystami: pisarzami, kompozytorami, malarzami, rzeźbiarzami, architektami, pracownikami teatru i filmu itp., między ich organizacjami, jak również między instytucjami radia i telewizji obu krajów;
6. dokładać starań w celu osiągnięcia lepszego wzajemnego poznania ich kultury przez organizowanie odczytów, koncertów, wystaw i imprez artystycznych, przez wymianę i tłumaczenie książek i czasopism, jak również przez programy radiowe, telewizyjne i filmowe oraz za pomocą wszystkich innych odpowiednich środków.

### Artykuł II

Dla realizacji niniejszej umowy zostanie utworzona Stała Komisja Mieszana, licząca nie więcej niż ośmiu członków. Komisja ta składać się będzie z dwóch sekcji: jednej złożo-

nej z członków polskich i mającej siedzibę w Warszawie oraz drugiej składającej się z takiej samej liczby członków belgijskich i mającej siedzibę w Brukseli.

Polski Minister Spraw Zagranicznych wspólnie z ministrami i kierownikami zainteresowanych centralnych instytucji mianuje członków sekcji polskiej, a belgijski Minister Spraw Zagranicznych wspólnie z belgijskim Ministrem Oświaty i Kultury mianuje członków sekcji belgijskiej.

Nominacja członka przez jedną z Umawiających się Stron, jak również ewentualne jego zastąpienie zostanie podane drogą dyplomatyczną do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony.

### Artykuł III

Stała Komisja Mieszana będzie się zbierała na posiedzenia plenarne w miarę potrzeby, a w każdym razie, co dwa lata na przemian w Polsce i w Belgii.

Posiedzeniom plenarnym Stałej Komisji Mieszanej będą przewodniczyć w Polsce Minister Spraw Zagranicznych lub jego przedstawiciel, a w Belgii Minister Oświaty i Kultury lub jego przedstawiciel.

W posiedzeniach Komisji Mieszanej będą mogli również uczestniczyć przedstawiciel dyplomatyczny Polski w Belgii i przedstawiciel dyplomatyczny Belgii w Polsce lub ich zastępcy, w zależności od tego, czy posiedzenie odbywać się będzie w Polsce czy w Belgii.

Umawiające się Strony i sekcje Stałej Komisji Mieszanej mogą korzystać z pomocy ekspertów, którzy będą zapraszani do uczestnictwa w posiedzeniach Komisji.

### Artykuł IV

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Brukseli.

### Artykuł V

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu drogą milczącej zgody na nowe pięcioletnie, które również może być przedłużone na jeden lub więcej identycznych okresów, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie umowy na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie, dnia 9 grudnia 1963 r. w dwóch oryginałach każdy w języku polskim, francuskim i flamandzkim, przy czym wszystkie 3 teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

A. Rapacki

Za Rząd Królestwa  
Belgii

P. H. Spaak

## ACCORD CULTUREL

## ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Belgique, mus par le désir de sceller l'amitié traditionnelle qui unit les deux Nations et de stimuler le développement de leurs rapports dans les domaines de la science, de la culture et des arts,

ont décidé de conclure le présent accord culturel et dans ce but ont nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir:

le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:  
Monsieur Adam RAPACKI, Ministre des Affaires Etrangères;

le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
Monsieur Paul Henri SPAAK, Ministre des Affaires Etrangères;

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

Afin de développer la collaboration amicale des deux Nations dans les domaines de la science, de l'enseignement et de la culture, les Hautes Parties Contractantes, dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des deux pays:

1. stimuleront la collaboration et l'échange des professeurs et membres du personnel scientifique des écoles et instituts supérieurs des musées et des bibliothèques; elles encourageront leurs recherches en leur facilitant, dans toute la mesure du possible, l'accès aux bibliothèques, archives, laboratoires scientifiques et collections des musées;
2. stimuleront par l'attribution de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherches;
3. étudieront les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des titres d'études attribués par chacune des Parties pourra être reconnue;
4. encourageront les contacts des dirigeants des divers ordres d'enseignement, des organisations d'éducation populaire reconnues et des bibliothèques publiques;
5. favoriseront les contacts entre artistes: écrivains, compositeurs, peintres, sculpteurs, architectes, travailleurs du théâtre et du film, etc. entre leurs organisations ainsi qu'entre les instituts de radiodiffusion et de télévision des deux pays;
6. s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leur culture respective au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de l'échange et de la traduction de livres et de périodiques ainsi que par des programmes radiophoniques, télévisés et cinématographiques et tous autres moyens appropriés.

## Article 2

En vue de l'application du présent accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant au ma-

ximum huit membres. La Commission comprendra deux sections: l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres polonais et siégeant à Varsovie.

Le Ministre polonais des Affaires Etrangères et les ministres ainsi que les dirigeants des institutions centrales intéressées désigneront de commun accord les membres de la section polonaise tandis que le Ministre belge des Affaires Etrangères et le Ministre belge de l'Education Nationale et de la Culture désigneront de commun accord les membres de la section belge.

Toute désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, de même que tout remplacement éventuel sera porté à la connaissance de l'autre Partie Contractante par voie diplomatique.

## Article 3

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et en tout cas tous les deux ans alternativement en Pologne et en Belgique.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Pologne par le Ministre des Affaires Etrangères ou son représentant et en Belgique par le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture ou son représentant.

Pourront également assister aux réunions de la Commission mixte le Représentant diplomatique de la Pologne en Belgique et le Représentant diplomatique de la Belgique en Pologne, ou leur remplaçant, suivant que la réunion aura lieu en Belgique ou en Pologne.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

## Article 4

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles.

## Article 5

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prorogé automatiquement par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même prorogeable pour une ou plusieurs périodes identiques, à moins que l'une des Parties Contractantes ne dénonce l'accord six mois avant l'échéance de la période de cinq ans correspondante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 9 décembre 1963 en double original en langue polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la  
République Populaire de Pologne

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique

A. Rapacki

P. H. Spaak

## CULTURELE OVEREENKOMST

## TUSSEN DE VOLKSREPUBLIC POLEN EN HET KONINKRIJK BELGE

De Regering van de Volksrepubliek Polen en de Regering van het Koninkrijk België, wensende de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide Naties te verstevigen en hun betrekkingen op het gebied van de wetenschap, de cultuur en de kunsten te bevorderen,

hebben besloten deze culturele overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

de Regering van de Volksrepubliek Polen:  
de Heer Adam RAPACKI, Minister van Buitenlandse Zaken;

de Regering van het Koninkrijk België:  
de Heer Paul Henri SPAAK, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn omtrent wat volgt:

## Artikel I

Ten einde de vriendschappelijke samenwerking tussen de beide Naties op het gebied van de wetenschap, het onderwijs en de cultuur te bevorderen, zullen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen binnen het raam van de in elk der beide landen geldende wetgeving:

- 1°) de samenwerking tussen en de uitwisseling van hogleraren en van leden van het wetenschappelijk korps van scholen en instellingen voor hoger onderwijs, van musea en bibliotheken aanmoedigen; zij zullen hun navorsingswerk bevorderen door hun alle mogelijke faciliteiten te verlenen met het oog op de toegang tot bibliotheken, archieven, wetenschappelijke laboratoria en kunstverzamelingen in musea;
- 2°) door het toekennen van beurzen de uitwisseling van studenten en stagiaires tussen de inrichtingen voor hoger onderwijs en de navorsingsinstituten, in de hand werken;
- 3°) onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid van de door ieder der Partijen verleende studiegetuigschriften kan worden erkend;
- 4°) de contacten aanmoedigen tussen de directeurs van de verschillende onderwijsafdelingen, van de erkende organisaties voor volksoverlegging en van de openbare bibliotheken;
- 5°) de contacten bevorderen tussen kunstenaars: schrijvers, componisten schilders, beeldhouwers, architecten, personeel uit de theater — en de filmwereld, enz., tussen hun organisaties alsmede tussen de radio — en televisieinstituten der beide landen;
- 6°) zich inspannen om beter hun respectieve culturele patrimonien te laten kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, uitwisseling en vertaling van boeken en tijdschriften evenals door de uitwisseling van radio-, televisie- en filmprogramma's en van alle andere passende middelen.

## Artikel II

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst, zal een Vaste Gemengde Commissie met maximum acht leden

worden opgericht. De Commissie zal twee afdelingen omvatten: de ene bestaande uit Belgische leden en zetelende te Brussel, de andere bestaande uit eenzelfde aantal Poolse leden en zetelende te Warschau.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur zullen in gemeen overleg de leden van de Belgische afdeling aanstellen, terwijl de Poolse Minister van Buitenlandse Zaken en de Ministers alsmede de Hoofden der betrokken centrale Instellingen in gemeen overleg de leden van de Poolse afdeling zullen aanstellen.

Voor de aanstelling van een lid door één der Overeenkomstsluitende Partijen zal, langs diplomatieke weg, om de goedkeuring van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verzocht.

## Artikel III

De Vaste Gemengde Commissie komt telkens zulks nodig blijkt, en in ieder geval om de twee jaar, afwisselend in België en in Polen, in plenaire vergadering bijeen.

De plenaire vergaderingen van de Commissie zullen in België worden voorgezeten door de Minister van Nationale Opvoeding of diens vertegenwoordiger en in Polen door de Minister van Buitenlandse Zaken of diens vertegenwoordiger.

Mogen eveneens de vergaderingen van de Gemengde Commissie bijwonen de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Polen en de diplomatieke vertegenwoordiger van Polen in België of hun plaatsvervanger, naargelang de vergadering in Polen of in België plaatsheeft.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen en de afdelingen van de Commissie mogen een beroep doen op deskundigen die zullen verzocht worden de Commissievergaderingen bij te wonen.

## Artikel IV

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke zal plaatsvinden te Brussel.

## Artikel V

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar vanaf haar inwerkingtreding. Zij zal stilzwijgend worden verlengd voor een nieuwe periode van vijf jaar, eveneens verlengbaar voor één of meer periodes van gelijke duur, tenzij één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de overeenkomst opzegt zes maanden voor het verstrijken van de overeenstemmende periode van vijf jaar.

Ten blijke waarvan, de Gevolmachtigden der beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Warschau, de 9 december 1963 in twee originelen, in de Poolse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van de Volksrepubliek Polen

A. Rapacki

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België

P. H. Spaak

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 czerwca 1964 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. J. Winiewicz

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 16 juin 1964.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. J. Winiewicz